DOHODA

medzi Európskou úniou a Brazílskou federatívnou republikou o zrušení vízovej povinnosti pri krátkodobých pobytoch pre držiteľov bežných cestovných pasov

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

BRAZÍLSKA FEDERATÍVNA REPUBLIKA, ďalej len „Brazília“,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

ŽELAJÚC SI zachovať zásadu reciprocity a uľahčiť cestovanie zabezpečením bezvízového vstupu a krátkeho pobytu pre občanov všetkých členských štátov Európskej únie a štátnych príslušníkov Brazílie,

ZDÔRAZŇUJÚC svoj záväzok urýchlene zabezpečiť recipročné bezvízové cestovanie a súčasne v plnej miere rešpektovať dokončenie príslušných parlamentárnych a iných interných postupov,

S CIEĽOM ďalej rozvíjať priateľské vzťahy a pokračovať v posilňovaní úzkych zväzkov medzi zmluvnými stranami,

ZOHĽADŇUJÚC Protokol o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokol o schengenskom *acquis* začlenenom do rámca Európskej únie, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Spojené kráľovstvo a Írsko,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel

Občanom Únie a občanom Brazílie, ktorí sú držiteľmi platných bežných cestovných pasov, sa povoľuje vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany, prechádzať ním a zdržiavať sa na ňom bez víz na účely cestovného ruchu alebo na účely podnikania s maximálnou dĺžkou pobytu tri mesiace počas obdobia šiestich mesiacov v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

a) „členský štát“ je ktorýkoľvek členský štát Európskej únie s výnimkou Spojeného kráľovstva a Írska;

b) „občan Európskej únie“ je štátny príslušník členského štátu, ktorý je vymedzený v písm. a);

c) „štátny príslušník Brazílie“ je akákoľvek osoba, ktorá má štátne občianstvo Brazílie;

d) „schengenský priestor“ je priestor bez vnútorných hraníc zahŕňajúci územia členských štátov vymedzených v písm. a), ktoré v plnom rozsahu uplatňujú schengenské *acquis*;

e) „schengenské *acquis*“ sú všetky opatrenia zamerané na zabezpečenie voľného pohybu osôb v priestore bez vnútorných hraníc v spojení s priamo súvisiacimi sprievodnými opatreniami, ktoré sa týkajú kontrol na vonkajších hraniciach, azylu a prisťahovalectva, ako aj opatreniami na prevenciu a boj proti trestnej činnosti.

Článok 3

Rozsah pôsobnosti

1. Na účely tejto dohody sa cestovným ruchom a podnikaním rozumejú:

— aktivity súvisiace s cestovným ruchom,

— návštevy príbuzných,

— vyhľadávanie obchodných príležitostí, účasť na zasadaniach, podpisovanie zmlúv a finančné, manažérske a administratívne činnosti,

— účasť na zasadaniach, konferenciách alebo seminároch, pokiaľ s týmito činnosťami nie je spojená žiadna finančná odmena zo zdrojov v Brazílii alebo Únii (iná ako sú náklady pobytu hradené priamo alebo prostredníctvom denných diét),

— účasť na športových alebo umeleckých súťažiach, pokiaľ účastníci nedostanú žiadnu finančnú odmenu zo zdrojov v Brazílii alebo Únii, aj keby súťažili o ceny vrátane peňažných cien.

2. Táto dohoda sa nevzťahuje na občanov Únie a štátnych príslušníkov Brazílie, ktorí si želajú vykonávať zárobkovú činnosť alebo zamestnať sa, zúčastniť sa výskumu, stáže, štúdií alebo sociálnej práce, vykonávať technickú pomoc, misionárske, náboženské alebo umelecké činnosti.

Článok 4

Podmienky zrušenia vízovej povinnosti a podmienky pobytu

1. Zrušenie vízovej povinnosti stanovené touto dohodou sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté právne predpisy zmluvných strán týkajúce sa podmienok vstupu a krátkodobého pobytu. Členské štáty a Brazília si vyhradzujú právo odmietnuť vstup na svoje územie a krátkodobý pobyt na ňom, pokiaľ nebude splnená jedna alebo viaceré z týchto podmienok.

2. Občania Únie, na ktorých sa táto dohoda vzťahuje, musia počas svojho pobytu dodržiavať zákony a iné právne predpisy platné na území Brazílie.

3. Občania Brazílie, na ktorých sa táto dohoda vzťahuje, musia počas svojho pobytu dodržiavať zákony a iné právne predpisy platné na území príslušného členského štátu.

4. Zrušenie vízovej povinnosti sa uplatňuje bez ohľadu na spôsob dopravy použitý na prekročenie hraníc zmluvných strán otvorených pre medzinárodný tok cestujúcich.

5. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7, sa vízové záležitosti, na ktoré sa táto dohoda nevzťahuje, riadia právnymi predpismi Únie, vnútroštátnymi právnymi predpismi členských štátov a vnútroštátnymi právnymi predpismi Brazílie.

Článok 5

Trvanie pobytu

1. Na účely tejto dohody sa občania Únie môžu zdržiavať na území Brazílie maximálne tri mesiace počas šiestich mesiacov odo dňa prvého vstupu na územie tejto krajiny.

2. Na účely tejto dohody sa občania Brazílie môžu zdržiavať v schengenskom priestore maximálne tri mesiace počas šiestich mesiacov odo dňa prvého vstupu na územie akéhokoľvek členského štátu, ktorý v plnom rozsahu uplatňuje schengenské *acquis*. Toto obdobie troch mesiacov počas šiestich mesiacov sa vypočíta nezávisle od akéhokoľvek pobytu v členskom štáte, ktorý ešte v plnom rozsahu neuplatňuje schengenské *acquis*.

3. Občania Brazílie sa môžu zdržiavať na území každého z členských štátov, ktoré ešte v plnom rozsahu neuplatňujú schengenské *acquis*, maximálne tri mesiace počas šiestich mesiacov odo dňa prvého vstupu na toto územie, nezávisle od obdobia pobytu vypočítaného pre schengenský priestor.

4. Táto dohoda nemá vplyv na možnosť, aby Brazília a členské štáty predĺžili obdobie pobytu na viac ako tri mesiace v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a právnymi predpismi Únie.

Článok 6

Správa dohody

1. Zmluvné strany ustanovujú výbor odborníkov (ďalej len „výbor“).

Výbor je zložený zo zástupcov Únie a Brazílie. Úniu zastupuje Európska komisia.

2. Výbor sa schádza vždy, keď je to potrebné, na žiadosť jednej zo zmluvných strán, aby monitoroval implementáciu tejto dohody a urovnával spory vznikajúce z interpretácie alebo uplatňovania jej ustanovení.

Článok 7

Vzťah medzi touto dohodou a existujúcimi bilaterálnymi dohodami o vízach medzi členskými štátmi a Brazíliou

Touto dohodou nie sú dotknuté existujúce bilaterálne dohody alebo dohovory uzatvorené medzi jednotlivými členskými štátmi a Brazíliou, pokiaľ sa ich ustanovenia vzťahujú na záležitosti patriace mimo rozsah pôsobnosti tejto dohody.

Článok 8

Výmena vzorov cestovných pasov

1. Pokiaľ to doteraz neurobili, Brazília a členské štáty si diplomatickou cestou navzájom vymenia vzory platných bežných cestovných pasov, a to najneskôr tridsať (30) dní od dátumu podpísania tejto dohody.

2. V prípade zavedenia nových bežných cestovných pasov alebo modifikácie existujúcich bežných cestovných pasov si strany navzájom diplomatickou cestou doručia vzory týchto nových alebo modifikovaných pasov, ku ktorým pripoja podrobné informácie o ich špecifikáciách a použiteľnosti, a to najneskôr tridsať (30) dní pred tým, ako sa začnú používať.

Článok 9

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade s ich príslušnými vnútornými postupmi a dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni, kedy si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie týchto postupov.

2. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Možno ju vypovedať v súlade s odsekom 5.

3. Túto dohodu je možné zmeniť a doplniť písomnou dohodou zmluvných strán. Zmeny a doplnenia nadobudnú účinnosť potom, ako si zmluvné strany navzájom oznámili ukončenie ich vnútorných postupov potrebných na tento účel.

4. Každá zmluvná strana môže úplne alebo sčasti pozastaviť uplatňovanie tejto dohody, pričom rozhodnutie o pozastavení sa oznámi druhej zmluvnej strane najneskôr dva mesiace pred jeho vstupom do platnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, okamžite informuje druhú zmluvnú stranu o tom, že dôvody na pozastavenie pominuli.

5. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia adresovaného druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí po uplynutí 90 dní odo dňa takéhoto oznámenia.

6. Brazília môže pozastaviť alebo vypovedať túto dohodu iba pokiaľ ide o všetky členské štáty Únie.

7. Únia môže pozastaviť alebo vypovedať túto dohodu iba pokiaľ ide o všetky jej členské štáty.

Podpísané v dvoch vyhotoveniach v Bruseli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

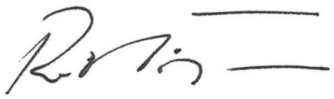
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Spoločné vyhlásenie týkajúce sa informovania občanov o dohode o zrušení vízovej povinnosti

Uznávajúc význam transparentnosti pre občanov Európskej únie a Brazílie sa zmluvné strany dohodli, že zabezpečia úplné šírenie informácií o obsahu dohody o zrušení vízovej povinnosti, jej dôsledkoch a súvisiacich záležitostiach, ako sú cestovné dokumenty platné pre bezvízové cestovanie, územná pôsobnosť vrátane zoznamu štátov uplatňujúcich schengenské *acquis* v plnom rozsahu, povolená dĺžka pobytu a podmienky vstupu vrátane práva odvolať sa v prípade jeho odmietnutia.